



LEGAL SERVICES SOCIETY ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'AIDE JURIDIQUE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1
Establishment of the society	2

Définitions	1
Constitution de la Société	2

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Membership	3
Term of office	4
Chair	5
Meetings	6
Quorum	7
Decisions	8
Remuneration and expenses	9
No action against board members	10

Composition du conseil	3
Mandat	4
Président	5
Réunions	6
Quorum	7
Décisions	8
Rémunération et frais	9
Immunité	10

MANAGEMENT OF THE SOCIETY

GESTION DE LA SOCIÉTÉ

Powers of the board	11
Executive director	12
Staff	13
Delegation of power	14
Administrator	15

Pouvoirs du conseil	11
Directeur général	12
Personnel	13
Délégation de pouvoirs	14
Administrateur	15

LEGAL AID

AIDE JURIDIQUE

Powers of the society	16
Society not practising law	17
Board orders	18
Commencement of orders	19
Eligibility for legal aid	20

Pouvoirs de la Société	16
Présomption	17
Directives du conseil	18
Prise d'effet des directives	19
Admissibilité à l'aide juridique	20

FINANCIAL MATTERS

AFFAIRES FINANCIÈRES

Funds of the society	21
Government funding	22
Recovery of contributions from applicants	23
Costs	24
Payment of costs out of recovered amounts	25
<i>Financial Administration Act</i>	26
Financial year	27

Fonds de la Société	21
Financement public	22
Recouvrement des contributions des requérants	23
Dépens	24
Paiement des dépens	25
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	26
Exercice	27

Audit 28

Vérification 28

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Privilege 29

Confidentialité 29

Liability for professional conduct and costs 30

Immunité 30

Societies Act 31

Loi sur les sociétés 31

Annual report 32

Rapport annuel 32

Agreements with Canada 33

Ententes avec le gouvernement du Canada 33

Regulations 34

Règlements 34

Interpretation

1 In this Act,

“applicant” means an individual who applies for legal aid, or to whom legal aid is furnished; « *requérant* »

“board” means the board of directors of the society under section 3; « *conseil* »

“Law Society of Yukon” means the Law Society of Yukon established under the *Legal Profession Act*; « *Barreau du Yukon* »

“legal aid” means legal advice and other services ordinarily provided by a lawyer that may be furnished to an individual under this Act; « *aide juridique* »

“registrar of regulations” means the registrar of regulations under the *Regulations Act*; « *registraire des règlements* »

“society” means the Yukon Legal Services Society established under this Act. « *Société* » *R.S., c.101, s.1.*

Establishment of the society

2(1) There is hereby established a body corporate under the name “Yukon Legal Services Society”, consisting of the persons appointed from time to time under section 3.

(2) For the purposes of this Act, the society has all the powers and capacity of an individual.

(3) The society is not an agent of the Government of the Yukon or the Law Society of Yukon. *R.S., c.101, s.2.*

BOARD OF DIRECTORS

Membership

3(1) The society shall have a board of directors of not more than seven members who shall be appointed by the Minister.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aide juridique » Avis juridiques et autres services normalement offerts par un avocat qui peuvent être fournis à un particulier en application de la présente loi. “*legal aid*”

« Barreau du Yukon » Le Barreau du Yukon constitué en application de la *Loi sur la profession d'avocat*. “*Law Society of Yukon*”

« conseil » Le conseil d'administration de la Société visé à l'article 3. “*board*”

« registraire des règlements » Le registraire des règlements visé par la *Loi sur les règlements*. “*registrar of regulations*”

« requérant » Particulier qui demande de l'aide juridique ou à qui de l'aide juridique est fournie. “*applicant*”

« Société » La Société d'aide juridique du Yukon constituée par la présente loi. “*society*” *L.R., ch. 101, art. 1*

Constitution de la Société

2(1) Est constituée une personne morale appelée la Société d'aide juridique du Yukon, formée des personnes nommées en application de l'article 3.

(2) Pour l'application de la présente loi, la Société dispose des pouvoirs et jouit de la capacité d'une personne physique.

(3) La Société n'est pas un mandataire du gouvernement du Yukon ni du Barreau du Yukon. *L.R., ch. 101, art. 2*

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Composition du conseil

3(1) La Société dispose d'un conseil comprenant un maximum de sept membres nommés par le ministre.

(2) The Minister may

(a) consult with; or

(b) solicit recommendations for appointments to the board from

the Law Society of Yukon, the Attorney-General of Canada, the Canadian Bar Association (Yukon), the Council for Yukon First Nations, and any other organization the Minister considers appropriate.

(3) Any person appointed to the board by the Minister as a result of consultation with, or recommendations from an organization listed in subsection (2) shall act solely in the best interests of the society and not in any way as a representative of the organization.

(4) A vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act. *S.Y. 1995, c.14, s.2.*

Term of office

4(1) Members of the board are appointed at pleasure for a term not exceeding three years.

(2) A member of the board is eligible for reappointment on the expiration of their term of office. *S.Y. 1995, c.14, s.3 and 4; R.S., c.101, s.4.*

Chair

5 The board shall select a chair from its members. *R.S., c.101, s.5.*

Meetings

6(1) The board shall meet at the call of the chair, who shall ensure that members receive not less than five days notice of meetings.

(2) Despite subsection (1), a meeting of the board may be called with less than five days notice if, in the opinion of the chair, it is necessary to do so to deal with an urgent

(2) Le ministre peut, soit consulter, soit demander des recommandations de nominations au conseil de la Société, du Procureur général du Canada, de l'Association du Barreau canadien (Division du Yukon), du Conseil des premières nations du Yukon et de tout autre organisme que le ministre juge approprié.

(3) Toute personne nommée au conseil par le ministre résultant d'une consultation ou d'une recommandation par un des organismes mentionnés au paragraphe (2) agit uniquement dans l'intérêt supérieur de la Société et non à titre de représentant de l'organisme qui l'a recommandé.

(4) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement. *L.Y. 1995, ch. 14, art. 2*

Mandat

4(1) Les membres du conseil sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.

(2) Le mandat des membres est renouvelable. *L.Y. 1995, ch. 14, art. 3 et 4; L.R., ch. 101, art. 4*

Président

5 Le conseil choisit son président en son sein. *L.R., ch. 101, art. 5*

Réunions

6(1) Le conseil se réunit à la demande du président, qui fait en sorte que les membres reçoivent un préavis minimal de cinq jours de la réunion.

(2) Malgré le paragraphe (1), le président peut convoquer une réunion et donner un préavis de moins de cinq jours s'il estime que l'urgence d'une affaire le requiert; cependant, il

matter, but no business shall be conducted at the meeting unless the decision of the chair to call the meeting is ratified at the meeting by not less than three quarters of the members of the board. *R.S., c.101, s.6.*

Quorum

7 A majority of the members of the board is a quorum. *R.S., c.101, s.7.*

Decisions

8 A decision of a majority of the members present at a meeting of the board is a decision of the board. *R.S., c.101, s.8.*

Remuneration and expenses

9(1) Members of the board may be paid any remuneration prescribed.

(2) A member of the board may be paid transportation, accommodation and living expenses incurred in connection with the performance of duties as a member of the board away from their ordinary place of residence, but the payment of those expenses shall conform as nearly as possible in all respects to the payment of those expenses for members of the public service of the Yukon. *S.Y. 1988, c.14, s.1; R.S., c.101, s.9.*

No action against board members

10 No action or proceeding shall be taken against any member or members of the board or in the name or names of members of the board for anything in good faith done, or omitted to be done in or arising out of the performance of their duties under this Act. *S.Y. 1995, c.14, s.5.*

MANAGEMENT OF THE SOCIETY

Powers of the board

11(1) Subject to this Act, the board shall control and direct the business of the society and may, by resolution, determine its own procedures.

ne peut y avoir de délibérations à cette réunion si la décision de la convoquer n'est pas ratifiée par les trois quarts au moins des membres du conseil. *L.R., ch. 101, art. 6*

Quorum

7 Le quorum est constitué par la majorité des membres du conseil. *L.R., ch. 101, art. 7*

Décisions

8 La décision de la majorité des membres présents à une réunion constitue une décision du conseil. *L.R., ch. 101, art. 8*

Rémunération et frais

9(1) Les membres du conseil reçoivent la rémunération prescrite.

(2) Les membres du conseil peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, le remboursement de ces frais se conforme autant que possible au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. *L.Y. 1988, ch. 14, art. 1; L.R., ch. 101, art. 9*

Immunité

10 Une action ou une poursuite ne peut être intentée contre un ou des membres du conseil ou en son nom ou en leurs noms pour tout geste — acte ou omission — accompli de bonne foi ou découlant de l'exercice des pouvoirs que lui ou que leur confère la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 14, art. 5*

GESTION DE LA SOCIÉTÉ

Pouvoirs du conseil

11(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil surveille et dirige les activités de la Société et peut, par résolution, adopter sa propre procédure.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board may, by resolution, make provision for

- (a) the conduct of the meetings and business of the board;
- (b) the records to be kept in respect of the business of the board, and the custody, preservation, and provision of access to them;
- (c) the appointment, powers, and duties of a vice-chair;
- (d) the procedures to be followed when a member of the board has a conflict of interest in respect of any matter under consideration by the board; and
- (e) any other matter that reasonably is necessary or advisable for the effective and orderly performance of the duties of the board.

(3) All members of the board are entitled to have access to records referred to in paragraph (2)(b). *R.S., c.101, s.10.*

Executive director

12(1) The board may, by resolution, appoint an executive director and determine the terms and benefits of the executive director's employment.

(2) The executive director shall supervise, manage, and administer the business of the society in accordance with the policies of the board, and subject to its control and direction. *R.S., c.101, s.11.*

Staff

13(1) The board may appoint officers and employees, and engage specialists and consultants required to carry out the business of the society.

(2) A board may determine the terms and benefits of employment of persons employed or engaged under subsection (1).

(2) Le conseil peut notamment, par résolution :

- a) régir ses réunions et ses activités;
- b) prévoir les livres à tenir relativement à ses activités ainsi que les mesures à prendre à leur sujet concernant leur garde, leur conservation et leur consultation;
- c) prévoir la nomination et les attributions d'un vice-président;
- d) fixer la procédure à suivre lorsqu'un membre se trouve placé en situation de conflit d'intérêts relativement à toute question qu'il examine;
- e) prévoir toute autre question raisonnablement nécessaire ou utile à la conduite efficace et ordonnée de ses activités.

(3) Les membres du conseil ont le droit d'avoir accès aux livres mentionnés à l'alinéa (2)b). *L.R., ch. 101, art. 10*

Directeur général

12(1) Le conseil peut, par résolution, nommer un directeur général et préciser ses conditions d'emploi et ses avantages sociaux.

(2) Étant placé sous la tutelle du conseil, le directeur général est chargé de superviser, de gérer et d'administrer les activités de la Société conformément aux directives du conseil. *L.R., ch. 101, art. 11*

Personnel

13(1) Le conseil peut nommer les dirigeants et les employés et retenir les services des spécialistes et des experts qu'il estime nécessaires à son activité.

(2) Le conseil peut déterminer les conditions d'emploi et les avantages sociaux des personnes employées ou engagées en application du

(3) The *Public Service Act* and the *Public Service Staff Relations Act* do not apply to the society and its staff.

(4) The society may, for the benefit of some or all of the members of its staff and their dependents, establish, support, or participate in pension, superannuation, or group insurance plans. *R.S., c.101, s.12.*

Delegation of power

14(1) The board may, by resolution, delegate any of its powers under this Act not required to be exercised by order or resolution to one or more members of the board, or to the executive director, if the board is of the opinion that it is advisable to do so for the effective conduct of its business.

(2) A decision of a person to whom power has been delegated under subsection (1) is a decision of the board, but the board may revoke, vary, or confirm the decision. *R.S., c.101, s.13.*

Administrator

15(1) If the board of directors fails to manage the work of the society in accordance with this Act, the Minister may appoint an administrator to replace the board and manage the work of the society until a newly constituted board can resume the management.

(2) The administrator shall have all the powers and duties of the board of directors. *S.Y. 1995, c.14, s.6.*

LEGAL AID

Powers of the society

16(1) Subject to this Act and the regulations, the society may

- (a) provide legal aid to individuals who are unable for financial reasons to secure legal services necessary because of their

paragraphe (1).

(3) La *Loi sur la fonction publique* et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'appliquent ni à la Société ni à son personnel.

(4) La Société peut, au profit de tout ou partie des membres de son personnel et des personnes qui sont à leur charge, constituer ou appuyer un régime de pension ou d'assurance collective, ou y participer. *L.R., ch. 101, art. 12*

Délégation de pouvoirs

14(1) Le conseil peut, par résolution, déléguer à un ou plusieurs de ses membres ou au directeur général telle des attributions qu'il n'est pas tenu d'exercer par directive ou résolution, s'il estime qu'il est indiqué de le faire pour la bonne conduite de son activité.

(2) La décision d'un déléataire est assimilée à une décision du conseil; cependant, celui-ci peut la révoquer, la modifier ou la confirmer. *L.R., ch. 101, art. 13*

Administrateur

15(1) Si le conseil d'administration fait défaut de gérer les travaux de la Société conformément à la présente loi, le ministre peut nommer un administrateur pour remplacer le conseil et gérer les travaux de la Société jusqu'à ce qu'un nouveau conseil puisse en assumer la gestion.

(2) L'administrateur a les mêmes pouvoirs et responsabilités que le conseil d'administration. *L.Y. 1995, ch. 14, art. 6*

AIDE JURIDIQUE

Pouvoirs de la Société

16(1) Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la Société peut :

- a) fournir de l'aide juridique aux particuliers qui, pour des raisons financières, sont

involvement in

- (i) criminal proceedings that could lead to their imprisonment,
 - (ii) civil proceedings that could lead to their imprisonment or confinement,
 - (iii) proceedings respecting domestic disputes that may affect their or their children's physical or mental safety or health, or
 - (iv) legal problems that threaten their livelihood, the physical or mental safety or health of themselves or their families, or their ability to provide food, clothing, and shelter for themselves or their families;
- (b) establish student legal aid offices, community clinics, and other programs for the provision of legal advice or services; and
- (c) develop or co-ordinate programs to reduce or prevent the occurrence of legal problems among the people of the Yukon, and to increase their knowledge about the law, legal processes, and the administration of justice.

(2) Legal aid shall not be provided except for a proceeding or proposed proceeding in any court in respect of

- (a) an offence by an individual against an Act of Parliament or the Legislature;
- (b) an offence by an individual against a regulation made pursuant to an Act of Parliament or the Legislature; or
- (c) a civil matter in respect of which legal aid may be provided to an individual pursuant to an agreement between the Government of Canada and the Government of the Yukon.

incapables d'obtenir les services juridiques nécessaires du fait :

- (i) de poursuites criminelles susceptibles d'entraîner leur emprisonnement,
- (ii) de poursuites civiles susceptibles d'entraîner leur emprisonnement ou leur incarcération,
- (iii) de poursuites relatives à des conflits domestiques susceptibles de nuire à leur sécurité physique ou mentale ou à leur santé, ou à celles de leurs enfants,
- (iv) de problèmes juridiques qui menacent leur gagne-pain, la sécurité physique ou mentale ou la santé de leurs familles ou d'eux-mêmes, ou leur aptitude à fournir des aliments, des vêtements et le gîte à leurs familles ou à eux-mêmes;

b) établir des bureaux étudiants d'aide juridique, des cliniques communautaires et autres programmes visant à offrir des avis ou des services juridiques;

c) mettre en œuvre ou coordonner des programmes visant à réduire ou à prévenir la survenance de problèmes juridiques dans la population du Yukon et à améliorer sa connaissance de la loi, du processus juridique et de l'administration de la justice.

(2) L'aide juridique ne peut être fournie qu'à l'égard d'une procédure en justice — intentée ou envisagée — relative :

- a) à une infraction commise par un particulier à une loi du Parlement ou de l'Assemblée législative;
- b) à une infraction commise par un particulier à un règlement d'application d'une loi du Parlement ou de l'Assemblée législative;
- c) à une affaire civile au sujet de laquelle l'aide juridique peut être fournie à un particulier en application d'accords intervenus entre le gouvernement du Canada et celui du Yukon.

(3) Despite any other provision of this or any other Act, and despite any rule of law to the contrary, legal aid shall not be provided except by decision of the board pursuant to this Act. *R.S., c.101, s.14.*

Society not practising law

17 Despite section 16, and despite the provisions of the *Legal Profession Act*, the society in providing legal aid shall be deemed not to be practising law within the meaning of that Act. *R.S., c.101, s.15.*

Board orders

18(1) Subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, the board may by order specify or establish

- (a) the matters in respect of which legal aid may be provided;
- (b) the standards and criteria for determining an applicant's eligibility for legal aid;
- (c) the circumstances in which an applicant may be required to contribute to the cost of legal aid provided to them, and the amount required to be contributed;
- (d) the procedures for accommodating applicants who reside in remote areas of the Yukon;
- (e) the procedures for accommodating applicants who are under the age of 19 years;
- (f) the basis for determining the amount of fees and disbursements payable to a lawyer for services provided under this Act;
- (g) a tariff of fees and disbursements to be used in taxing lawyers' bills;
- (h) the procedure for approving, taxing, settling and paying the accounts of lawyers;
- (i) the appointment, duties, and remuneration of duty counsel;

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, et malgré toute règle de droit contraire, l'aide juridique ne peut être fournie sans qu'une décision du conseil ne soit rendue en application de la présente loi. *L.R., ch. 101, art. 14*

Présomption

17 Malgré l'article 16 et la *Loi sur la profession d'avocat*, la Société est réputée ne pas exercer le droit au sens de cette loi lorsqu'elle fournit de l'aide juridique. *L.R., ch. 101, art. 15*

Directives du conseil

18(1) Sous réserve de l'approbation du commissaire en conseil exécutif, le conseil peut prendre des directives précisant :

- a) les affaires au sujet desquelles l'aide juridique peut être fournie;
- b) les normes et les critères de détermination de l'admissibilité des requérants à l'aide juridique;
- c) les circonstances dans lesquelles un requérant peut être tenu de contribuer au coût de l'aide juridique qu'il reçoit et le montant de cette contribution;
- d) la procédure applicable aux requérants qui habitent dans des régions éloignées du Yukon;
- e) la procédure applicable aux requérants qui ont moins de 19 ans;
- f) les critères de détermination des montants des frais et honoraires payables aux avocats pour les services rendus en application de la présente loi;
- g) un tarif d'honoraires et de frais à utiliser pour la taxation des frais des avocats;
- h) la procédure d'approbation, de taxation, de règlement et de paiement des comptes des avocats;

- (j) the procedures and forms to be used for applications for legal aid;
- (k) the procedures for selecting and appointing a lawyer to provide services under this Act to an applicant;
- (l) the procedures and forms to be used by lawyers for submitting bills to the society;
- (m) the rules to be followed by lawyers in the provision of services under this Act;
- (n) the procedures for the maintenance of a panel of lawyers for the provision of services under this Act;
- (o) the circumstances in which and the extent to which costs awarded against an applicant in proceedings in respect of which they have been provided with legal aid may be paid by the society; and
- (p) appeals to the board from decisions made by a person in the exercise of a power delegated to them under section 14.

(2) The board may by order revise or repeal any order made under subsection (1), and in that revision or repeal may make any transitional provisions the board considers necessary. *R.S., Supp., c.15, s.2; R.S., c.101, s.16.*

Commencement of orders

19(1) Orders of the board under section 18 come into force on their publication in the *Yukon Gazette*, or any later time they may specify.

(2) An order of the board under section 18 is a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. *R.S., c.101, s.17.*

- i) la nomination, les fonctions et la rémunération des avocats de service;
- j) la procédure à suivre et les formulaires à utiliser pour les demandes d'aide juridique;
- k) la procédure à suivre au sujet du choix et de la nomination d'un avocat chargé de fournir à un requérant les services visés par la présente loi;
- l) la procédure à suivre et les formulaires à utiliser par les avocats quand ils présentent à la Société des états de compte;
- m) les règles à suivre par les avocats dans la prestation des services qu'ils fournissent sous le régime de la présente loi;
- n) la procédure à suivre au sujet de la constitution d'une liste d'avocats pour la prestation des services à fournir sous le régime de la présente loi;
- o) les circonstances dans lesquelles et la mesure dans laquelle les dépens accordés contre un requérant dans des procédures au sujet desquelles il a reçu de l'aide juridique peuvent être prises en charge par la Société;
- p) les appels au conseil des décisions rendues par une personne dans l'exercice d'un pouvoir délégué en application de l'article 14.

(2) Le conseil peut, par directive, réviser ou annuler toute directive prise en application du paragraphe (1) et, à cet effet, prendre toute disposition transitoire qu'il estime indiquée. *L.R. (suppl.), ch. 15, art. 2; L.R., ch. 101, art. 16*

Prise d'effet des directives

19(1) Les directives du conseil visées à l'article 18 prennent effet dès leur publication dans la *Gazette du Yukon* ou à la date ultérieure qui y est précisée.

(2) Les directives du conseil visées à l'article 18 sont des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*. *L.R., ch. 101, art. 17*

Eligibility for legal aid

20 The eligibility of an applicant for legal aid shall be determined by the board on the basis of

- (a) its orders in force under section 18 at the time at which the legal aid is to be provided; and
- (b) the ability of the applicant to obtain legal services at their own expense. *R.S., c.101, s.18.*

FINANCIAL MATTERS

Funds of the society

21(1) The funds of the society consist of money received by it from any source including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) money granted to it by the Government of the Yukon or the Government of Canada;
- (b) money received by it by way of gift, bequest, or otherwise for the purposes of this Act; and
- (c) money received by it as a contribution from recipients of legal aid, or as costs in respect of proceedings in respect of which legal services have been provided under this Act.

(2) The board may invest, spend, and administer funds of the society subject to this Act and subject to the terms, if any, on which the money is given or otherwise made available to the society. *R.S., c.101, s.19.*

Government funding

22(1) The board shall, at least once in every financial year at any time the Minister directs, submit to Minister an estimate of the sum required to fulfill its programs under this Act during the next succeeding financial year after making allowances for the society's estimated revenues from sources other than the Government of the Yukon.

Admissibilité à l'aide juridique

20 L'admissibilité d'un requérant à l'aide juridique est déterminée par le conseil, compte tenu :

- a) de ses directives prises en vertu de l'article 18 et en vigueur au moment où l'aide doit être fournie;
- b) de la possibilité pour le requérant d'obtenir à ses propres frais des services juridiques. *L.R., ch. 101, art. 18*

AFFAIRES FINANCIÈRES

Fonds de la Société

21(1) Les fonds de la Société consistent en des sommes reçues de toute provenance, y compris, notamment :

- a) les gouvernements du Yukon ou du Canada;
- b) les donations, legs ou autres libéralités pour l'application de la présente loi;
- c) les contributions des bénéficiaires de l'aide juridique ou les dépens découlant de procédures au sujet desquelles de l'aide juridique a été fournie en application de la présente loi.

(2) Le conseil peut placer, dépenser et gérer les fonds de la Société conformément à la présente loi et sous réserve des modalités assortissant leur remise à la Société. *L.R., ch. 101, art. 19*

Financement public

22(1) Au moment que le ministre fixe au moins une fois par exercice, le conseil propose à celui-ci un état estimatif des sommes requises pour mettre en œuvre ses programmes sous le régime de la présente loi durant l'exercice suivant, compte tenu des recettes estimatives d'autres sources que celles du gouvernement du Yukon.

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, subject to the *Financial Administration Act*, pay grants to the society from the Yukon Consolidated Revenue Fund with money authorized to be paid and applied for legal aid or legal education by an Act of the Legislature, and may for the purposes of subsection 19(2) specify terms relating to the investment, expenditure, and administration of the grants. *R.S., c.101, s.20.*

Recovery of contributions from applicants

23 When an applicant is required pursuant to paragraph 18(1)(c) to make a contribution toward the cost of legal aid furnished to them, the amount of the contribution until paid constitutes a debt due and owing to the society recoverable in a court of competent jurisdiction. *R.S., c.101, s.21.*

Costs

24(1) A court may award costs to an individual in a proceeding in which they have received legal aid, even though they have not paid and will not be liable to pay their counsel.

(2) When costs are awarded under subsection (1), they shall be deemed to be assigned to the society and recoverable by it. *R.S., c.101, s.22.*

Payment of costs out of recovered amounts

25 If any money is paid to or recovered by the society or a lawyer for an applicant in respect of any proceedings for which legal aid has been provided to the applicant, the society is entitled to receive or retain out of that money compensation for its lawyer's costs and other expenses incurred in the course of and as a consequence of the provision of the legal aid. *R.S., c.101, s.23.*

Financial Administration Act

26 The *Financial Administration Act* does not apply to funds of the society. *R.S., c.101, s.24.*

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, accorder à la Société des subventions prélevées sur le Trésor du Yukon et constituées de sommes à payer et à utiliser pour l'aide juridique ou la formation juridique en vertu d'une loi de l'Assemblée législative et, pour l'application du paragraphe 19(2), préciser les modalités relatives aux placements, aux dépenses et à la gestion de ces subventions. *L.R., ch. 101, art. 20*

Recouvrement des contributions des requérants

23 Lorsqu'un requérant est tenu en application de l'alinéa 18(1)c) de contribuer au coût de l'aide juridique qui lui est fournie, le montant de la contribution constitue, jusqu'à son paiement, une créance de la Société dont le montant peut être recouvré devant un tribunal compétent. *L.R., ch. 101, art. 21*

Dépens

24(1) Un tribunal peut accorder des dépens à un particulier dans une procédure au sujet de laquelle il a reçu de l'aide juridique, même s'il n'a pas payé son avocat et ne sera pas tenu de le payer.

(2) Les dépens accordés en vertu du paragraphe (1) sont réputés attribués à la Société et peuvent être récupérés par elle. *L.R., ch. 101, art. 22*

Paiement des dépens

25 Si des sommes sont payées ou recouvrées par la Société ou un avocat pour le compte d'un requérant relativement à une procédure au sujet de laquelle de l'aide juridique lui a été fournie, la Société a le droit de recevoir ou de retenir sur cette somme un montant compensatoire pour les dépens de l'avocat et les autres frais engagés par suite de la prestation de l'aide juridique. *L.R., ch. 101, art. 23*

Loi sur la gestion des finances publiques

26 La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux fonds de la Société. *L.R.,*

Financial year

27 The financial year of the society shall be the same as that of the Government of the Yukon. *R.S., c.101, s.25.*

Audit

28 An auditor appointed by the Minister shall annually audit the books, records, and accounts of the society and submit a report to the Minister. *R.S., c.101, s.26.*

MISCELLANEOUS

Privilege

29(1) All information and communications in the possession of the society relating to an applicant for legal aid and their affairs is privileged to the same extent that privilege would attach to information and communications in the possession of a lawyer.

(2) Despite any other Act or rule of law, a lawyer who provides services under this Act to an applicant shall disclose to the board, or to a member of the board or its staff designated by the board, all information of which the lawyer is aware respecting the eligibility of the applicant to receive legal aid. *R.S., c.101, s.27.*

Liability for professional conduct and costs

30(1) The society is not liable for anything done or omitted to be done by a lawyer in the provision of services to an applicant under this Act.

(2) Except as provided under paragraph 16(1)(o), the society is not liable for the payment of costs awarded against an applicant in any proceedings in respect of which the applicant receives legal aid.

(3) With respect to services provided by a lawyer under this Act, the lawyer remains

ch. 101, art. 24

Exercice

27 L'exercice de la Société est le même que celui du gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 101, art. 25*

Vérification

28 Le vérificateur nommé par le ministre vérifie chaque année les livres, registres et comptes de la Société et lui en fait rapport. *L.R., ch. 101, art. 26*

DISPOSITIONS DIVERSES

Confidentialité

29(1) Les renseignements et les communications en la possession de la Société qui ont trait à un requérant d'aide juridique et à ses affaires sont confidentiels dans la même mesure où cette confidentialité s'appliquerait aux renseignements et aux communications en la possession d'un avocat.

(2) Malgré toute autre loi ou règle de droit, l'avocat qui fournit à un requérant des services sous le régime de la présente loi communique au conseil ou à un de ses membres ou à son personnel désigné par le conseil tout renseignement dont il a connaissance au sujet de l'admissibilité du requérant. *L.R., ch. 101, art. 27*

Immunité

30(1) La Société n'est pas responsable des gestes — actes ou omissions — des avocats accomplis dans la prestation de services qu'ils fournissent à un requérant sous le régime de la présente loi.

(2) Sauf disposition contraire de l'alinéa 16(1)o), la Société n'est pas tenue de payer les dépens accordés contre un requérant dans une procédure au sujet de laquelle il reçoit de l'aide juridique.

(3) En ce qui concerne les services que fournit un avocat sous le régime de la présente

subject to the *Legal Profession Act* and the rules of the Law Society of Yukon. *R.S., c.101, s.28.*

loi, l'avocat demeure assujéti à la *Loi sur la profession d'avocat* et aux règles du Barreau du Yukon. *L.R., ch. 101, art. 28*

Societies Act

Loi sur les sociétés

31(1) The *Societies Act* does not apply to the society.

31(1) La *Loi sur les sociétés* ne s'applique pas à la Société.

(2) Despite subsection (1), the Commissioner in Executive Council may order that one or more of the provisions of the *Societies Act* apply to the society.

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire en conseil exécutif peut ordonner qu'une ou plusieurs dispositions de cette loi s'appliquent à la Société.

(3) On the winding-up of the society, the assets of the society remaining after discharge of its debts and other liabilities shall become the property of the Government of the Yukon. *R.S., c.101, s.29.*

(3) À la liquidation de la Société, son actif net devient la propriété du gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 101, art. 29*

Annual report

Rapport annuel

32 The board shall submit to the Minister an annual report on its affairs, including any statistical, financial, descriptive, and explanatory information the Minister may require. *R.S., c.101, s.30.*

32 Le conseil remet au ministre un rapport annuel de ses activités, y compris les statistiques et les renseignements financiers et explicatifs que celui-ci exige. *L.R., ch. 101, art. 30*

Agreements with Canada

Ententes avec le gouvernement du Canada

33 The Commissioner in Executive Council may enter into agreements with the Government of Canada respecting the provision of legal aid in the Yukon. *R.S., c.101, s.31.*

33 Le commissaire en conseil exécutif peut conclure des ententes avec le gouvernement du Canada relativement à la prestation de l'aide juridique au Yukon. *L.R., ch. 101, art. 31*

Regulations

Règlements

34 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting

34 Le commissaire en conseil exécutif peut régir, par règlement :

- (a) the remuneration payable to members of the board;
- (b) the oaths of office to be taken by members of the board;
- (c) any other matter not provided for in section 18 considered necessary to carry the purposes and provisions of this Act into effect. *R.S., c.101, s.32.*

- a) la rémunération payable aux membres du conseil;
- b) les serments professionnels que les membres du conseil doivent prêter;
- c) toute autre affaire non prévue à l'article 18 qu'il estime nécessaire à la mise en œuvre de la présente loi. *L.R., ch. 101, art. 32*